

Ο ΑΓ.  
Ϟ

ΧΑΡΙΤΩΝ

ὁ ὁμολογητής



ἸΩΑΝΝΗΣ ΠΑΤΡΩΝ ΚΩ



# St. Peter & St. Paul Ukrainian Orthodox Church

220 Mansfield Blvd. (mailing: PO Box 835), Carnegie, PA 15106

**Rev. Fr. John Charest**

847-910-7120 - frjohn.charest@aol.com

**Deacon Evan O'Neil**

**Parish Hall: 412- 276-9718**

**President: Howard West 724-910-9627**

[www.orthodoxcarnegie.org](http://www.orthodoxcarnegie.org)

## OCTOBER 11, 2020

### SUNDAY, OCTOBER 11

DIVINE LITURGY 9:30 AM, TONE 1

18<sup>TH</sup> SUNDAY AFTER PENTECOST/ ST. CHARITON THE CONFESSOR

2 COR 9: 6-11 ; LK 5: 11

LITANY IN MEMORY OF IRENE WARHOLAK,

NICHOLAS & SUSAN SREDICH

PARASTAS IN MEMORY OF ANN WEST

### TUESDAY, OCTOBER 13

GREAT VESPERS 6:00 PM

### WEDNESDAY, OCTOBER 14

DIVINE LITURGY 9:30 AM

PROTECTION OF THE THEOTOKOS

### SATURDAY, OCTOBER 17

VESPERS 6:00 PM

### SUNDAY, OCTOBER 18

DIVINE LITURGY 9:30 AM, TONE 2

19<sup>TH</sup> SUNDAY AFTER PENTECOST/ MARTYR CHARITINA

2 COR 11: 31 - 12: 9 ; LK 6: 31-36

LITANY FOR LUKE KRAFTICIAN

ALL SERVICE LIVE STREAMED AT:

**NEW** <https://orthodoxcarnegie.org/livestream>

TODAY'S BULLETIN IS SPONSORED BY:

STEVE, ALEXIS, STEVEN, ALEXANDRA & JERRY IN MEMORY OF  
OLGA SAWCHUK ON THE 4<sup>TH</sup> ANNIVERSARY OF HER FALLING  
ASLEEP

### 2020 Parish Board of Directors

#### President:

Howard West

#### Vice President:

Mary Stevens

#### Rec. Secretary:

Cynthia Haluszczak

#### Treasurer:

John Stasko

#### Asst. Treasurer:

Jason Olexa

#### Financial Secy.

Victor Onufrey

#### Asst. Fin. Secy

Tracey Sally

#### Trustees:

Sherri Walewski

Natalie Onufrey

Alice O'Neil

Rachel Losego

Melissa Haluszczak

#### Vestrymen:

Steven Sawchuk Jr.

Michael Kapeluck

#### Auditors:

Michele Kapeluck

Ron Wachnowsky

Alex Sawchuk

**The Sts. Peter & Paul Ukrainian Orthodox Church Bulletin is published weekly by  
The Senior Chapter of the Ukrainian Orthodox League**

Editor: Michael Kapeluck

Bulletin Submissions are due by 8:00 am Thursday morning. Written submissions can be:

-hand delivered to the editor

-placed in the Bulletin envelope in the church vestibule.

-mailed to: 300 East Main Street, Carnegie, PA 15106

-e-mailed to: kapeluck@verizon.net

# We welcome you today

**We would like to remind our visitors of the following;:**

- ❖ All people are encouraged to participate in the sacred services of our Church. We hope that you will be able to worship as well as have fellowship with us. Should you wish any information about the Orthodox Faith or this parish in particular, please see the rector or any member of the church. We are able to place you on our mailing list.
- ❖ Only Orthodox Christians may receive the Eucharist (Holy Communion) in the Orthodox Church. In like manner, Orthodox Christians may not receive the sacraments in a non-Orthodox Church. While we hope that one day all Christians will find unity and be able to approach the chalice of our Lord together, we observe the teachings of the Church that the Eucharist is a gift of unity and not a means of unity.

**We remind our faithful and visitors of the following guidelines concerning the Holy Sacraments in the Orthodox Church.**

- ❖ Orthodox Christians are urged to receive Holy Communion frequently.
- ❖ Communicants should be at peace with others before approaching the chalice (Mt 5:23-24)
- ❖ Realize the importance of making a thorough examination of sins and transgressions against God, ourselves and others and having prayed for forgiveness before coming to Holy Communion.
- ❖ Frequent communicants should come to Holy Confession at least four times a year (during the four fasting periods of the year). and additionally when an examination of conscience reveals the necessity to do so in order to heal any sinful behavior.
- ❖ Communicants should fast from all foods and liquids from the evening before receiving Holy Communion.
- ❖ Communicants should read prayers in preparation for receiving Holy Communion.
- ❖ All Orthodox Christians must receive the sacraments at least once a year.
- ❖ Those who are late for Divine Liturgy ( after the reading of the Epistle and Gospel) should not approach the chalice.
- ❖ Those who are ill or who have special physical needs are exempt from the above guidelines.
- ❖ Infants and children (up to the age of seven) who are Orthodox Christians may receive Holy Communion and are exempt from the above guidelines.

**Thank you for gathering to worship with us today. Together we have glorified the One God, Father, Son and Holy Spirit. May we be brought closer to one another and closer to God by following the eternal teachings of our Lord.**

**Нагадуємо нашлім гостям., що:**

ми заохочуємо всіх до участі у Священній Літургії в нашій Церкві; ми сподіваємося, що Ви зможете не лише молитися тут, але й стати членом нашої громади. Якщо Ви хочете отримати якусь додаткову інформацію про Православну віру, чи, зокрема, про нашу парафію, звертайтеся, будь ласка, до отця настоятеля чи до будь-кого із членів нашої парафії. Ми можемо внести вашу адресу до парафіяльного списку розсилки;

лише православні християни можуть отримати Євхаристію (Святе Причастя) у православної церкви і, відповідно, православні християни не можуть отримувати святого причастя у неправославної церкві Плекаючи надію на те, що у майбутньому всі християни досягнуть єдності і зможуть разом пити із чаші нашого Господа, ми дотримуємося вчення церкви про те, що Євхаристія - це дар єдності, а не засіб до єдності.

**НАГАДУЄМО НАШИМ ВІРНИМ І ГОСТЯМ ПРО ПРАВИЛА, ЩО СТОСУЮТЬСЯ СВЯТОГО ПРИЧАСТЯ У ПРАВОСЛАВНІЙ ЦЕРКВІ:**

ми спонукаємо православних християн часто ходити до Святого Причастя;

**ті**, хто причащаються, повинні бути у мирі з іншими перш, нас підійти до євхаристичної чаші (Св.Матвій 5:23-24);

**перед** тим, як прийти на Святе Причастя, дуже важливо ретельно осмислити гріхи і порушення, які було вчинено проти Бога, нас самих та інших і помолитися за їх відпущення;

**тим**, хто часто причащається, слід приходити на святу сповідь принаймні чотири рази на рік (під час кожного із чотирьох щорічних постів);

**ті**, хто причащається, повинні з вечора перед прийняттям Святого Причастя, припинити вживання всякої їжі і напоїв;

**ті**, хто причащається, повинні шляхом молитов підготувати себе до прийняття причастя;

**всі** православні християни повинні, принаймні, раз на рік отримати Святе Причастя;

**ті**, хто спізнівся на Божественну Літургію (пришов після того, як було прочитано Апостол і Євангеліє) не можуть підходити до чаші; **хворі**, і **ті**, хто має обмежені фізичні м'єисливості, звільняються від вище викладених вимог;

**немовлята** та діти до семи років, які належать до Православної християнської віри, можуть отримувати Святе Причастя і звільняються від вище викладених вимог;

**Дякуємо за те, що Ви прийшли помолитися з нами сьогодні у церкві Ісуса Христа. Разом з вами ми віддали славу Єдиному Господу, Отцеві, і Синові, і Духові Святому. Нехай дотримування вічного вчення нашого Господа наблизить нас один до одного Богу**

# VENERABLE CHARITON THE CONFESSOR THE ABBOT OF PALESTINE

## TROPARION TO THE RESURRECTION TONE 1



When the stone had been sealed by the Jews; while the soldiers were guarding Thy most pure Body; Thou didst rise on the third day, O Savior, granting peace to the world. The powers of heaven therefore cried to Thee, O Giver of Life: Glory to Thy Resurrection, O Christ! Glory to Thy Kingdom! Glory to Thy dispensation, O Thou who lovest mankind.

## TROPARION TO ST CHARITON - TONE 8

By a flood of tears you made the desert fertile,  
and your longing for God brought forth fruits in abundance.  
By the radiance of miracles you illumined the whole universe!  
Our Father Chariton, pray to Christ God to save our souls!

## KONTAKION TO ST CHARITON - TONE 2

You delighted in the monastic life, divinely-wise one  
and conquered the bodily passions;  
you increased in faith,  
blossoming as the tree of life in the midst of Paradise,  
most blessed and holy Chariton!

## KONTAKION TO THE RESURRECTION TONE 1

As God, Thou didst rise from the tomb in glory, raising the world with Thyself. Human nature praises Thee as God, for death has vanished! Adam exults, O Master! Eve rejoices, for she is freed from bondage, and cries to Thee: Thou art the Giver of Resurrection to all, O Christ!

## Prokiemon

Let Thy mercy be upon us, for we have trust in Thee, we have trust in Thee  
*Verse*; Rejoice in the Lord, O ye righteous! For it becometh the just to be thankful.

## Lesson from the Second Epistle of Saint Paul to the Corinthians ( c. 9, v. 6-11 )

Brethren, everyone, who has sown sparingly, will also reap sparingly, and everyone, who has sown generously, will also reap generously. Everyone must give whatever he has decided on, not reluctantly or under compulsion, for God loves a cheerful giver.

Remember that God has the power to supply you abundantly with every blessing. Thus, you will always have enough for every situation and you will be able to supply abundantly for every good work. As the Scripture says: "He scatters his gifts to the poor. His charity endures forever."

May God, who provides seed to the sower and bread for food, supply and multiply your resources and increase the harvest of your charity. May he enrich you in every way for every act of generosity, which will make us offer thanksgiving to God.

## 2 ДО КОРИНТЯН 9:6-11

Пам'ятайте: хто скупю посіє, той і пожне скупю. Хто ж сіє щедру, той і врожай матиме багатий. Нехай кожен жертвує так, як вирішив у своєму серці, без жалю. Адже Бог любить тих, хто дає з радістю. Бог може збагатити вас усілякими дарами, та так, що завжди мали б ви у всьому достаток і навіть надлишок для всіляких добрих справ. Як сказано у Святому Писанні: «Дарує щедру Він і бідним подає. І доброта його ніколи не минає». Хто дає зерно сіячеві, і хліб на поживу, Той забезпечить та примножить ваше насіння і збільшить врожай праведності вашої. І станете ви багатими всім, щоб були ви щедрими завжди. Бо щедрість ваша через нас створює багато подячних молитв Богові.

# Alleluia

v. God gives vengeance unto me, and subdues people under me! ·

v. He magnifies the salvation of the king, and deals mercifully with Christ, with David and his seed for ever.



## The Gospel According to St. Luke (c. 5, v. 1-11)

At that time, Jesus stood by the Lake of Gennesaret and saw two ships on the shore of the lake. The fishermen had gone out of them and were washing their nets. He went into one of them, which belonged to Simon, and asked him to push off a little from the land. Then he sat down and preached to the people from the ship.

When he finished his sermon, he said to Simon: "Put out into deep water and lower your nets for a catch." Simon answered him: "Master, we worked all night and caught nothing, but as you tell me to do it, I will lower the nets."

When they had done so, they enclosed such a shoal of fish that their nets began to break. So they beckoned to their partners in the other ship to come and help them. They came and filled both ships so heavily that they began to sink.

When Simon saw it, he knelt before Jesus and said to him: "Do not approach me, O Lord, for I am a sinful man." For he and all his companions, as well as James and John, the sons of Zebedee, who were Simon's partners, were amazed at the haul of fish they had taken.

Then Jesus said to Simon: "Do not be afraid. From now on you will be fishers of men." Thereupon they brought their boats to land, left everything, and followed him.

## Від Луки 5:1-11

Сталося так, що коли Ісус стояв біля Генісаретського озера, навколо Нього зібралися люди й слухали Слово Боже. Ісус побачив два човни на березі озера. З них якраз зійшли рибалки й мили свої сіті. Ісус увійшов до одного з човнів, який належав Симонові, й попросив господаря трохи відплисти від берега. А сам сів і почав з човна навчати натовп, який стояв біля води.

Скінчивши говорити, Ісус сказав Симонові: «Відпливи на глибину, закинь сіті, та зловиш багато риби». Симон відповів: «Учителю, ми тяжко трудилися цілу ніч і нічого не зловили, але якщо Ти так кажеш, я закину сіті».

Зробивши так, вони зловили дуже багато риби, аж сіті почали рватися. То гукнули вони товаришів на іншому човні, щоб ті допомогли їм. Ті підпливли, й обидва човни так наповнилися рибою, що мало не почали тонути. Побачивши це, Симон-Петро припав до Ісусових колін і вигукнув: «Залиши мене, Господи, бо я чоловік грішний!» Петро казав так, бо, як і всі інші, хто були з ним, він був приголомшений такою рибальською здобиччю. Так само вражені були й Симонові товариші Яків та Іоан, Зеведеєві сини. То Ісус сказав Симонові: «Не бійся. Відтепер ти ловитимеш душі людські!»

Вони повитягали човни на берег, все полишили й пішли за Ісусом.

# Prayer List

Heavenly Father, Who sent Your only-begotten Son, our Lord Jesus Christ, to be the Physician of our souls and bodies, Who came to heal sickness and infirmity, Who healed the paralytic, and brought back to life the daughter of Jairus, Who healed the woman who had been sick for twelve years by the her mere touch of the hem of your robe, visit and heal also your beloved servants:

Rose Zalenchak  
Irene Palahunik  
Peter Zinski  
Kathryn Ostaffy  
Joann Klein  
Michael Klein  
Dan Rosga

Steve Sivulich  
Maria Warholak  
Pearl Homyrda  
Ann Sekelik  
Shelley Cameron  
James White  
Dylan G

Jane Allred  
Ronda Bickel  
Dolores Wachnowsky  
Pamela Graham  
Jocelyn Barner  
Theresa Zatezalo

Cynthia Mycyk  
Claudia Losego  
Pat Dorning  
Rebecca White  
Deborah Schricker  
Jack Schricker

by the power and grace of Your Christ. Grant them the patience that comes from believing that You are always at work in our lives to bring good out of evil. Grant them strength of body, mind and soul. Raise them up from the bed of pain. Grant them full recovery. May they experience the same surge of healing power flow through their bodies ,as did the sick woman who touched your robe. For we, too, are touching your robe today, dear Lord, through this our prayer. We approach you with the same faith she did. Grant them the gift of health. For You alone are the source of healing and to You we offer glory, praise and thanksgiving in the name of the Father, Son and Holy Spirit.

Amen

## *Mnohaya Lita - Many Blessed Years*

### **Name Days**

#### **Oct. 13 St Gerald of Auric**

Gary Koss, Gary Koziak, Gerald Liberatore

#### **Oct. 14 St Romanos the Melodist**

Roman Lysak

#### **Oct. 15 Martyr Justina of Nicomedia**

Justina Mills

#### **Oct. 16 Hieromartyr Dionysius**

Dennis Quinn,

### **Anniversaries**

Belated

Oct.5 Fr Mark & Pani Stephanie Swindle

Oct 6 Metropolitan Antony consecration

This Week

Oct 10 Deacon Evan & Alice O'Neil

Oct. 13 Louis & Natalie Turicik

### **Birthdays**

Belated

Oct 4 Maksim Shcherbatyuk

Oct 5 James Allred

This Week

Oct.11 Paul Lobur

Oct.13 Pete Matwiczuk

Oct.13 Sherri Walewski

Oct.15 Peyton Sally

### **Feast Days of:**

Oct. 11 Prophet Baruch

Oct.14 St. Romanos the Melodist

Oct.15 Martyr Justina

Oct.16 Hieromartyr Dionysius

### **Pray for our friends and relatives serving in the armed forces.**

Patrick Kluyber, Catherine Sheerin, Gregory Markiw,  
Ethan Rock, Michael Hrishenko

### **Pray for our Catechumens**

### **Pray for our parishioners in vocational studies**

Sue Leis



- **HOMELESS SLEEPING MATS** These mats were a Service Project that Melissa Haluszczak taught for both the Diocesan Church School Camp and Teenage Conference 2020 virtual camp programs. They are made from plastic shopping bags to be given to the homeless as sleeping mats. Each mat is 3 feet by 6 feet and takes @ 700 bags per mat to complete. Each mat also has 2 tying straps and a carrying strap that are also made out of bags. The Pittsburgh Va is interested in the matts and will receive a few once finished, Since it takes so many to complete, We are asking if any parishioner would be willing to save their bags that they would normally take to recycle and give them to Melissa. If you are interested in helping with the project please contact Melissa, [MHalusz@msn.com](mailto:MHalusz@msn.com)
- **SCHOLARSHIPS:** The Senior UOL Chapter will be offering its Educational Scholarships this year for students in a program of higher education. Applicants must be members of our parish (applicant or parent, if applicant is under age, must have met all financial obligations for the past year), and must be enrolled in a program of higher education beyond high school. As per the guidelines "all applicants should receive some amount based on merit in terms of service to our church and chapter". Copies of the application are in the church vestibule; or to obtain an email copy contact **Cindy Haluszczak** ([tetaksenia@aol.com](mailto:tetaksenia@aol.com)). Deadline date to submit applications to **Pat Sally** is **October 18, 2020**
- **MEMORY ETERNAL:** Our prayers and sympathies go out to the family of Alexander Zbalishen, who fell asleep in the Lord this past week.. His funeral was Saturday and he was buried in the parish cemetery. May his memory be eternal, Vichnaya Pamyat.

\*\*\*\*\*

## *Stewardship*

**THANK YOU FOR THESE RECENT DONATIONS:**

# St Chariton the Confessor

Our Holy Father Chariton was born and brought up at Iconium in Asia Minor. The Emperor Aurelian (270-6), who showed no hostility to Christians at the outset of his reign, was incited by the devil after a while to begin a violent persecution of those who called upon the Name of Christ. Chariton, whose piety and godliness were well known in Iconium, was arrested and brought before the consul when the imperial decree arrived. As he fearlessly confessed Christ and his abhorrence of idols, he was stripped, stretched out on the ground, violently scourged, and thrown into prison with his flesh torn to shreds, and he was bound to iron chains. Shortly after this, Aurelian died and an imperial decree set the Confessor of Christ free. This allowed him to live a martyric life through strict asceticism.

Unlooked for trials came his way, however, besides those voluntary afflictions by which he subdued his body and made it subject and obedient to the law of Christ. One day, he fell among thieves as he was going up to Jerusalem. They bound him hand and foot and took him to their cave at a place called Pharan, where God soon executed his judgement upon them, for they drank wine polluted by snake-venom and died. Chariton was miraculously freed from his bonds and found himself in possession of the booty amassed by the brigands. He distributed part of these ill-gotten goods to the poor and part he used to build churches to the glory of God. He then settled in the cave himself, and lived there in asceticism. This eventually became the site of the first Lavra of Palestine.

While dwelling at Pharan, Saint Chariton brought many unbelievers to embrace the faith and to follow the example of his angelic life; but he wanted to find again his beloved solitude. He therefore placed the best of his disciples at the head of the community, and exhorted his spiritual children to observe a strict temperance in food and sleep, to pray day and night at the hours he had appointed them and to receive the poor and strangers as Christ himself. He then settled in a cave on Mount Doukas near Jericho. However, he was not left to converse alone with God, for his fame spread through his holy way of life and miracles. Many disciples came to join him and he had to establish a second Lavra, before fleeing once again to a place more remote called Thekoue. He later settled with a few disciples in a third Lavra called in Syriac Souka, or the Old Lavra. But nothing could stop the flow of new disciples and of pagans who came to taste the honey of his words, and to look upon this living image of Christ. As Chariton sought nothing but the sweetness of union with God in solitude, he withdrew to a cave above the Lavra that could be reached only by using ladders. He dwelt there for many years, taking water from a spring that flowed in the cave at his prayer. There the thrice-blessed one lived in the most extreme asceticism, and became most united with Christ, reaching the fullness of his days both physically and spiritually.

Knowing beforehand the date of his death, he was brought back to his first Lavra of Pharan where, as a spiritual testament, he gave his disciples to understand that asceticism linked with humility and love towards all without exception, is the sure way to arrive at union with God. His last words spoken, Saint Chariton lay on his bed and reposed in peace in the year 350 to take his place in the choir of Angels and Saints. Portions of his relics are at the Athonite Monastery of Dionysiou and Kykkos Monastery in Cyprus.

<https://www.johnsanidopoulos.com/2016/09/saint-chariton-confessor.html>





**Neighborhood Resilience Project Hosts**

JOURNEY OF **HOPE**  
&  
**RESILIENCE**

**NOVEMBER 17, 18, 19, 2020**

**6 - 9 pm** each night

**2038 Bedford Avenue  
Pittsburgh, PA 15219**

*Come take a trip through our facility, learn about  
our programs, and meet the people who make the work possible.*

Due to **COVID-19**, we are hosting smaller groups to come through the building. At the link, you will sign up for your desired time to come to the event in one of those three days.

Sign up using the QR code or visiting [http://bit.ly/NRP\\_Tour](http://bit.ly/NRP_Tour).





## ST. MATRONA LADIES SOCIETY

ST. PETER & ST. PAUL  
UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH  
CARNEGIE, PA

# Join us **VIRTUALLY** for our **17th Annual** **Cookie Walk**

Experience the “VIRTUAL WALK” in the  
comfort of your own home!

Order Cookies & Pay Online:  
October 5 - November 15, 2020

[www.stmatronacookiewalk.com](http://www.stmatronacookiewalk.com)

**\*No in-person orders.\***

**Cookie Pickup:** Saturday, December 12  
9AM – 12PM at St. Peter & St. Paul  
Ukrainian Orthodox Church Hall

(220 Mansfield Blvd. Carnegie, PA)

For Questions, Contact:  
Rachel @ 412-877-9878 or  
Sherri @412-874-4190

# Calendar of Events

November 1

Sr. UOL Chapter Meeting

## Parish Weekly Schedule

Monday

### **Kyiv Ukrainian Dance Ensemble & School**

Rehearsals begin every Monday at 6:00 pm. Classes for all ages.  
For more info call Director Natalie Kapeluck or just stop down any Monday.

Thursday Morning

### **Senior Coffee Hour**

*You're invited* to our FREE coffee and donuts, and sometime pancakes, French toast or waffles every Thursday from 10:00 AM to 11:30 . . .or whenever it's over. At th parish hall. **YOU ARE NOT PERMITTED TO BRING ANYTHING!!!** However, bring a Friend!!!

3<sup>rd</sup> Sunday of the Month

### **St John & Martin's Closet**

Clothing for men, women and children. Bedding & towels  
Trade something old for something new, leave a donation. or just take what you need.  
Donations of clean, gently used or new clothing/bedding accepted when the closet door is open.  
Call 276-9718 to schedule a donation.

### **Parish Website/Social Media**

**To Submit items for publication on website & social media**

>email any information to be included on the Website, Facebook or Instagram to Parish Technology.

If you have any fliers or jpgs please include them, but not necessary.

E-mail Technology at [technology@orthodoxcarnegie.org](mailto:technology@orthodoxcarnegie.org)

Please indicate the time frame you would like items posted to website and/or social media.

Find & follow us on:



**BULLETIN SPONSOR DATES**

October 4 \_\_\_\_\_  
October 11 \_\_\_\_\_  
October 18 \_\_\_\_\_  
October 25 \_\_\_\_\_

Nov. 1 \_\_\_\_\_  
Nov. 8 \_\_\_\_\_  
Nov. 15 \_\_\_\_\_  
Nov. 22 \_\_\_\_\_  
Nov. 29 \_\_\_\_\_

\*\*\*\*\*

**BULLETIN SPONSOR FORM**

Sponsor \_\_\_\_\_  
In Honor of \_\_\_\_\_  
In Memory of \_\_\_\_\_  
Date of Bulletin you wish to sponsor \_\_\_\_\_  
Donation (\$20. minimum suggested) \_\_\_\_\_  
(Please make checks payable to "Sr. UOL Chapter") \_\_\_\_\_



\*\*\*\*\*

SS. Peter & Paul  
Ukrainian Orthodox Church  
PO Box 835  
Carnegie, PA 15106

**RETURN SERVICE REQUESTED**